



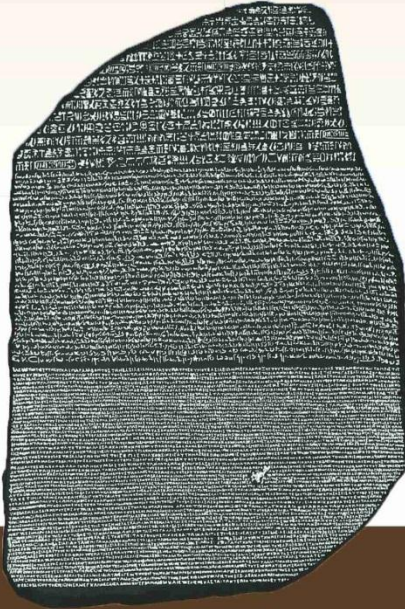
جامعة بادجي مختار - عنابة

منشورات
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Tradil

ففي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
تصدر عن جامعة بادجي مختار - عنابة



المجلد السابع، العدد الأول، ديسمبر 2020

ديسمبر 2020

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

المجلد 07 العدد 01 في الترجمة

IN TRANSLATION

Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University

Volume : 07/ Number: 01 / December 2020

Address :

" In Translation Journal ", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,

Faculty of Letters, Human and Social Sciences, Annaba Badji Mokhtar University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

e-mails: -revuetranslation23@yahoo.com

-kohilsaida@yahoo.fr

-salihbourg@yahoo.fr

Website (Journal) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Website (TRADIL Labo) : www.tradil.univ-annaba.dz

ISSN 2353-0073

EISSN 2602-6902

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَ زَيْدٌ
لَمَّا سَمِعَ
أَنَّ السُّلَيْمَانَ
عَلِمَ

In Translation



في الترجمة
In Translation

Tradil

Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University

في الترجمة
In Translation

is included in the following databases:

ASJP
Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>



<http://isindexing.com/isi/login.php>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University

I  **I** WORLD of
JOURNALS

<https://journals.indexcopernicus.com/representative/journal/list>



Directory of Research Journals Indexing

<http://olddrji.lbp.world/JournalProfile.aspx?jid=2602-6902>



<https://www.ulrichsweb.com>



<https://www.proquest.com>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University



<http://journalseeker.researchbib.com/view/issn/2353-0073>



<https://scholar.google.com/citations?hl=fr&user=m8HEmDIAAAAJ>



<https://independent.academia.edu/labtranslation/Papers>



<http://esjindex.org/search.php?id=4329>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University



<https://portal.issn.org/>

ROAD:

The Directory of Open Access Scholarly Resources

<https://www.issn.org/the-issn-international-is-pleased-to-introduce-road/>



<http://emarefa.net/arcif/report-2019/>

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>

Impact Factor : « 1.4 » in 2019 / Licence N°: (419-2020)



In Translation



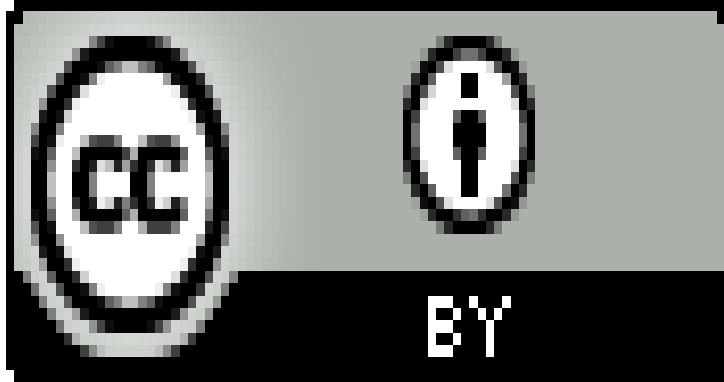
Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University

AraBase

في الترجمة رقم: 375



<http://mandumah.com/arabasejournals>



Attribution CC BY:

[Attribution 4.0 International \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ISSN 2353-0073
EISSN 2602-6902

Volume: 07 / Number: 01 / December 2020

Editorial Board:

Director of the Journal: **Prof. Saida KOHIL**

Editor-in-Chief: **Prof. Salah BOUREGBI**

Associate Editors (International) :

Members	Institution (Country)	Members	Institution (Country)
Prof. Anthony Pym	Rovira i Virgili University (Spain) anthonydpym@yahoo.com	Dr. Alejandro SANDOVAL CARMONA	Universidad Internacional de Valencia (Spain) alejandro.carmona@campusviu.es
Prof. Abdelhamid ZAHID	Merrakech University (MOROCCO) abdelhamidzahid2020@gmail.com	Dr. Amir ZAHEER	National University of Modern Languages, Islamabad (PAKISTAN) azaheer@numl.edu.pk
Prof. Ali KASIMI	Bagdad University (IRAK) kasimiali993@gmail.com	Dr. Catherine BOCQUET	University of Geneva (SWITZERLAND) catherineabocquet@yahoo.com
Prof. Aly SAMBOU	Association sénégalaise des traducteurs (SENEGAL) alysambou2020@gmail.com	Dr. Elżbieta Magdalena WASIK	Adam Mickiewicz University in Poznań (POLAND) wasik@wa.amu.edu.pl
Prof. Gabrielle LLORET LE TALLEC	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne-Paris (FRANCE) gabriellelallec@yahoo.com	Dr. Fatoumata KEITA	Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (MALI) fatoumatakeita808@gmail.com
Prof. Genevieve Marie therese HENROT	Université Catholique de Louvain-La-Neuve (BELGIUM) genevivehenrot@yahoo.com	Dr. Hamza ETHELB	University of Tripoli (LIBYA) h.ethelb@uot.edu.ly
Prof. Haifa ABDALLAH AL-BUAINAIN	Qatar University (QUATAR) albuainainhaifa20@gmail.com	Dr. Limame BARBOUCHI	Ecole Supérieure de Technologie, Ibn Zohr Université, Agadir (MOROCCO) l.barbouchi@uiz.ac.ma
Prof. Laurence DENOZ	Université libre de Bruxelles (BELGIUM) laurencedenoz@yahoo.com	Dr. Marie Cécile GUERNIER	Lyon1-Lyon University (FRANCE) guerniermcecile@gmail.com
Prof. Louis JOLICOEUR	Université Laval, Québec (CANADA) jolicoeurlouis@yahoo.com	Dr. Adel MAXIME	Université d'Aix-Marseille (FRANCE) maximeabdeljalil@yahoo.com
Prof. Maria GOMEZ-AMICH	Nord Anglia Education Universidad de Granada (SPAIN) maria.gamich@yahoo.com	Dr. Mourida AKAICHI	Académie de Lyon (FRANCE) akaichimourida@yahoo.com



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Annaba Badji Mokhtar University

Prof. Naman BOUGUERRA	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) namanboug@hotmail.com	Dr. Omar ISHAK OGLU	Istanbul 1 University (TURKEY) o.ishakoglu@gmail.com
Prof. Rémy METTETAL	Hanyang University, Séoul (SOUTH KOREA) remymettetal@yahoo.com	Dr. Sandeep SHARMA	Himachal Pradesh University (INDIA) profsandeepsharma@gmail.com
Prof. Yasmine BARSOUM	Université Française d'Egypte (EGYPT) yasmine.barsoum@gmail.com	Dr. Zakia AIT SAADI	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) zakia.ait@campusviu.es
		Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) zubaidah2@hotmail.com

Associate Editors (National) :

Members	Institution (Country)
Prof. Djamel GOUI	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA) djamel_goui@hotmail.com
Prof. Hallouma TIDJANI	University of Algiers 2 (ALGERIA) tidj.h2006@yahoo.fr
Prof. Riche BOUDELDA	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA) massriche@gmail.com
Prof. Saida KOHIL	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) kohsaida@yahoo.fr
Prof. Salah BOUREGBI	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) salihbourg@yahoo.fr
Dr. Ouissem TOUATI	University of Algiers 2 (ALGERIA) ouissem.touati@univ-alger2.dz
Dr. Rachida SADOUNI	University of Algiers 2 (ALGERIA) rachi130@yahoo.fr
Dr. Leila BOUKHEMIS	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) boukhemistranslation@gmail.com

Editorial Secretariat: Boubakeur YESSAD

Address : "In Translation Journal", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory, Faculty of Letters, Human and Social Sciences, Annaba Badji Mokhtar University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

E-mail: revuetranslation23@yahoo.com kohilsaida@yahoo.fr salihbourg@yahoo.fr

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

إدارة المجلة:

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقبي

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

مساعدو رئيس التحرير (من خارج الوطن):

« أ.د/ أنثوني بيم - أ.د/ قابريال لوري تالك - أ.د/ عبد الحميد زهيد - أ.د/ علي قاسمي

أ.د/ علي سامبو - أ.د/ نعمان بوقرة - أ.د/ ماريا غوميز عميش - أ.د/ ياسمين برسوم

أ.د/ جينيافياف ماري تيريز هانرو - أ.د/ هيفاء عبد الله بوعينين - أ.د/ لورانس دنوز

أ.د/ لويس جوليكور - أ.د/ ريمي ميتيتال »

« د. أمير زاهير - د. ماري سيسيل غارني - د. كاثرين بوكي - د. إليزابيتا ماغدلينا واشيك

د. عمر إسحاق أوغلو - د. فاتوماطة كايتا - د. حمزة إيثالب - د. سانديب شارما

د. ليام بربوشي - د. عادل ماكسيم - د. موريدة عكايشي - د. زكية آيت سعدي

د. زبيدة خير عرقسوسي »



في الترجمة



مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن جامعة باجي مختار عنابة

مساعدو رئيس التحرير (من داخل الوطن):

« أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ صالح بورقي - أ.د/ جمال قوي - أ.د/ حلومة التجاني
أ.د/ ريش بوتلجة - د. رشيدة سعدوني - د. وسام تواتي - د. ليلي بوخميس »

أمانة التحرير:

بوكري يسعد

التقييم الدولي الموحد للمجلات: (رد م م ISSN 2353-0073)

التقييم الإلكتروني: (رت م د إ: EISSN 2602-6902)

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968

للمراسلات: مجلة «في الترجمة»، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية،
جامعة باجي مختار عنابة، 23000، الجزائر

الهاتف: 24 85 32 63 06 (+213) / 30 47 89 71 07 (+213)

البريد الإلكتروني: revuetranslation23@yahoo.com kohilsaida@yahoo.fr salihbourg@yahoo.fr

الموقع الإلكتروني: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

List of Reviewers:

Members		Institution (Country)	E-mail
Prof. Abdelhamid ZAHID	أ.د/ عبد الحميد زهيد	Merrakech University (MOROCCO)	abdelhamidzahid2020@gmail.com
Prof. Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د/ قابريال لوري طالك	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne- Paris (FRANCE)	gabriellelallec@yahoo.com
Prof. Hallouma TIDJANI	أ.د/ حلومة تجاني	Alger 2 University (ALGERIA)	tidj.h2006@yahoo.fr
Prof. Riche BOUTELDA	أ.د/ ريش بوتلجة	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA)	massriche@gmail.com
Prof. Saida KOHIL	أ.د/ سعيدة كحيل	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	kohsaida@yahoo.fr
Prof. Salah BOUREGBI	أ.د/ صالح بورقي	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	salihbourg@yahoo.fr
Prof. Maria GOMEZ-AMICH	أ.د/ ماريا غوميز عميش	Spain	maria.gamich@yahoo.com
Prof. Wahid BENBOUAZIZ	أ.د/ وحيد بن بوعزيز	Alger 2 University (ALGERIA)	benbouaziz2001@yahoo.fr
Pr Yasmine BARSOUM	أ.د/ ياسمين برسوم	Cairo French University (Egypt)	yasmine.barsoum@gmail.com
Prof. Naima BOUZIDI	أ.د/ نعيمة بوزيدي	Blida University (ALGERIA)	naimabouzidi02@yahoo.fr
Prof. Hafsa NAMANI	أ.د/ حفصة نعماني	Bouira University (ALGERIA)	namani67@yahoo.fr
Prof. Naman BOUGUERRA	أ.د/ نعمان بوقرة	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	namanboug@hotmail.com
Prof. Djamel GOUI	أ.د/ جمال قوي	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA)	djamel_goui@hotmail.co
Prof. Nasreddine KHELIL	أ.د/ نصر الدين خليل	Oran Ahmed Ben Bella (ALGERIA)	islam.firdaous@hotmail.fr
Prof. Ali KASIMI	أ.د/ علي قاسمي	Bagdad University (IRAK)	kasimiali993@gmail.com
Dr. Omar ISHAK OGLU	د. عمر إسحاق أوغلو	Istanbul 1 University (TURKEY)	o.ishakoglu@gmail.com
Dr. Sandeep SHARMA	د. سانديب شارما	Himachal Pradesh University (INDIA)	profsandeepsharma@gmail.com

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Amir ZAHEER	د. أمير زاهير	National University of Modern Languages, ISLAMABAD (PAKISTAN)	azaheer@numl.edu.pk
Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	د. زبيدة خير عرقسوسي	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	zubaidah2@hotmail.com
Dr. Marie Cécile GUERNIER	د. ماري سيسيل غارنيي	Lyon1-Lyon University (FRANCE)	guerniermcecile@gmail.com
Dr. Elzbieta Magdalena WASIK	د. إيلزابيتا ماغداالينا واسيك	(POLAND)	wasik@wa.amu.edu.pl
Dr. Ferial FILALI	د. فريال فيلالي	Alger 2 University (ALGRIA)	ferialfilali@yahoo.com
Dr. Khaled ELIABOUDI	د. خالد اليعودي	Mohamed V University (RABAT MOROCCO)	mostalahiyat@gmail.com
Dr. Awatif AL SAADI	د. عواطف السعدي	Mustansiriyah (Iraq)	dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq
Dr. Rachida SADOUNI	د. رشيدة سعدوني	Alger 2 University (ALGRIA)	rachi130@yahoo.fr
Dr. Khalida KISSI	د. خليفة كيسي	Oran ENS (ALGERIA)	lidassi@yahoo.fr
Dr. Samira SOUILAH	د. سميرة صويلح	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	samira_univ23@yahoo.com
Dr. Meriem FELLAG	د. مريم فلاق	Alger 2 University (ALGRIA)	meriemfellag31@gmail.com
Dr. Nadira ELKENZE	د. نظيرة الكنز	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	kenzenadira@yahoo.fr
Dr. Fatma ALLIOUI	د. فاطمة عليوي	Alger 2 University (ALGRIA)	allioui1210@gmail.com
Dr. Dalila KHELIFI	د. دليلة خليفي	Alger 2 University (ALGRIA)	khelifi.dalila@yahoo.fr
Dr. Nafissa MOUFFOK	د. نفيسة موفق	Alger 2 University (ALGRIA)	nafissam1971@yahoo.es
Dr. Leila BELLOUR	د. ليلى بلور	Mila A. Boussouf University Center (ALGRIA)	leila_bellour@hotmail.com

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Ouissem TOUATI	د. وسام تواتي	Alger 2 University (ALGRIA)	ouissem.touati@univ-alger2.dz
Dr. Zina SIBACHIR	د. زينة سي بشير	Alger 2 University (ALGRIA)	zsibachir@gmail.com
Dr. Nabila BOUCHARIF	د. نبيلة بوشريف	Alger 2 University (ALGRIA)	translationboucharif@yahoo.com
Dr. Leila BOUKHEMIS	د. ليلي بوخميس	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	boukhemistranslation@gmail.com
Dr. Naima BOUGHERIRA	د. نعيمة بوغريرة	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	naima.bougherira@yahoo.com
Dr. Naouel BOUBIR	د. نوال بوبير	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	boubirnaouel@yahoo.fr

شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (15)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (13)" (بالنسبة للغات الأجنبية).

«يرجى تحميل نموذج كتابة المقال "Template" من موقع مجلة "في الترجمة" في قاعدة ASJP»

- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
 - 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.
- «يرجى مراجعة "دليل المؤلف"، و "أخلاقيات النشر" في المساحة الخاصة بالمجلة في قاعدة ASJP»

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

يَعْبَرُ الْمَقَالُ الْمُنشُورُ عَنْ فِكْرِ صَاحِبِهِ وَلَا يَلْزَمُ الْمَجْلَةَ فِي شَيْءٍ

الفهرس

XVI.....كلمة مديرة المجلة

XVIIForeword

ملايسات ترجمة المعارف اللسانية الوافدة: نحو ترجمات عربية سياقية..... خالد اليعبودي 25-1

الأدب العربي في حقة ما بعد الكلاسيكية: المعالم والمقدمات.....

عذبة محمد المسلماني و هيثم سرحان 51-26

وجهة نظر نظرية عن بعض عقبات عمل المترجم القانوني..... محمد حمزة مرابط 64-52

تقوم جودة الترجمة: النماذج الكمية وغير الكمية.....

عبد السلام بساس، ليلي بوخميس، صالح بورقبي 84-65

المراجعة وجودة الترجمة..... رايح موساوي و زينة سي بشير 104-85

ترجمة التعابير الاصطلاحية في النص الأدبي..... حياة خطاب 122-105

Nudity of the Translator Sandeep SHARMA 123-131

The Methodology of Translating a Legal Public Service Document in Algeria: Translating of
'Work Permit' from Arabic to English.....

..... Ahlem BIRA, Salah BOUREGBI & Naima BOUGHERIRA 132-148

The Role of Emojis and Emoticons in Enhancing Interpersonal Communication through Messenger and WhatsApp Applications..... **Said TAHRAOUI 149-160**

Des « réfugiés écologiques » aux « déplacés de l’environnement » : analyse diachronique de la création d’un néologisme à l’apparition de variantes **Sarah Chatti 161-182**

L’évaluation de l’interprétation entre conceptualisation et concrétisation sur les bases de la théorie interprétative **Zeyneb OULEDIEF & Saida KOHIL 183-197**

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l’interprète/traducteur salarié et leur impact dans la profession **Nardjes FRIOUI & Leila BOUKHEMIS 198-216**

كلمة مديرة المجلة

من رحم الأزمة تلد الهمة ومن معاناة جائحة كورونا يبرز نور المجلد السابع، العدد الأول، ديسمبر 2020 المتميز بيراغ كتابه.

لم يكن للحجر الصحي دورا سلبيا حين سجننا في محيط ضيق، بل كان هذا السجن مصدر إلهام للأقلام المبدعة، حررت فيها شرائق بحثية حين تقرأها عزيزي القارئ ستشددك أغلبها بطريقة التحليل وتميز المدونة وروح الاستنتاج.

بتنوع جنسيات المساهمين بمقالات، تنتمي إلى مختلف الميادين، ينفرد هذا المجلد من مجلة «في الترجمة» In translation التي تشترط المجلة الكتابة فيها، ومنها: الترجمة التحريرية والفورية، ودراسات الترجمة، والمصطلحية والترجمة، وتقويم الترجمة ومراجعتها، ونقد الترجمات، واللسانيات في علاقتها بالعملية الترجمة.

ولا يفوتني بمناسبة صدور هذا المجلد أن أشكر الأستاذ الدكتور رئيس تحرير المجلة الذي أفنى كل جهد بصدق وتوحد مع المجلة والله يجزيه عنا. الشكر موصول لأمين المجلة السيد المتقن لعمله «بوبر يسعد» على تفانيه في العمل منذ اللحظة الأولى إلى الإخراج في عمل منسجم مع فريق التحرير.

شكري الجزيل للدكتورين «نعمة بوغريرة» و«ليلي بوخيس» على جهودهما وإخلاصهما في العمل على مساعدة رئيس التحرير. الشكر الكبير للخبراء كل باسمه الذي سيظهر في هذا العدد اعترافا بالتحكيم النزاهة والفعال.

ولأنّ القراءة لمن اجتهد وبحث وانتقى أرقى الكلمات هدية لقراءه، فكلما تي لا تكفي لشكر من ساهموا معنا في هذا العدد بمقالاتهم، وأتمنى أن يستمرّ التواصل العلمي بينهم وبين مجلّتهم.

أدعوكم إلى تذوّق لذة ثمار البحث قراءة.

أتمنى لكم عاما سعيدا موفقا للجميع، وأهلا بإسهامكم البحثي لسنة 2021.

مديرة المجلة
أ.د. / سعيده كحيل

Foreword

In the mid of the Coronavirus pandemic, Volume 07, Number 01, December 2020 has emerged and come into light. Confinement has not been negative at most. Though it has restricted our movement and locked us in home, it has locked out our thoughts and words and made us more fertile and productive in research. This volume of *In Translation « في الترجمة » Journal* has come out with scholarly substantial articles from different countries and with different subjects, whose major concerns are: translation and translation studies, terminology, and linguistics.

Enjoy your reading

Editor-in-Chief
Prof. Salah BOUREGBI